THE GOSPEL IN MANY TONGUES

150

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

Presented by Rev. Edward W. Gilman, Cor. Sec. Amer. Bible Soc., New York City.

March, 1887.

St. John iii. 16, &c.

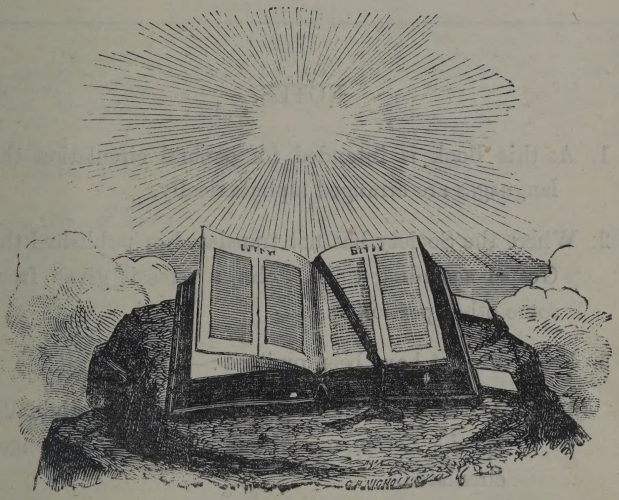
IN MOST OF THE

LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY

HAS PRINTED OR CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



"The Word of THE LORD endureth for ever."

ENLARGED EDITION.

LONDON:

THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,

146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON, E.C.

1886.

ayer
420
B58
J7
1886

"FOR GOD SO LOVED THE WORLD,
THAT HE GAVE HIS ONLY BEGOTTEN SON,
THAT WHOSOEVER BELIEVETH IN HIM
SHOULD NOT PERISH,
BUT HAVE EVERLASTING LIFE."

NOTES.

1. As this Book is intended for general circulation the languages are arranged alphabetically.

2. Where the Society has not translated or published the Gospel according to St. John, a verse is given from some other portion.

3. From this list have been omitted:—

   (*a*) Several of the Indian versions, prepared originally by the Serampore Missionaries, but no longer circulated.

   (*b*) For the same reason, some of the translations made by the first Russian Bible Society.

   (*c*) The Society's Scriptures for the Blind, in English, Welsh, Arabic, Spanish, &c., as being printed in raised type, and on too large a scale to be conveniently represented.

CONTENTS.

	Page
Acrâ	5
Afghan. *See* Pashtu.	
Albanian (Gheg)	5
Albanian (Tosk)	5
Amharic	5
Amoy. *See* page 12.	
Aneiteumese	6
Aniwa	6
Arabic	6
Armenian (Ancient)	6
,, (Ararat)	6
,, (Modern)	7
Armeno-Turkish	7
Armorican. *See* Breton.	
Ashánti. *See* Otshi.	
Assamese	7
Aymara	7
Azerbijáni. *See* Transcaucasian Turki.	
Balinese	7
Basque (French) Labourdine	7
Basque (Spanish)	8
Basque (Spanish) Guipuscoan	8
Batta (Mandailing)	8
,, (Toba)	8
,, ,, (Roman)	8
Bengáli	9
,, (Roman)	9
Berber	9
Bogos	9
Bohemian	9
,, (Roman)	10
Breton	10
Bulgarian	10
Bullom	10
Burmese	10
Calmuc. *See* Kalmuk.	
Canarese	11
Canton. *See* page 13.	
Carshuni	11
Cashmiri	11
Catalan	11
Chaochow. *See* page 13.	
Chamba	12
Chuana. *See* Sechuana.	
Chinese	12
Amoy (Roman)	12
Canton	13
,, (Roman)	13
Chaochow (Rom.)	13
Foochow	14
Hakka	14
Hakka (Roman)	14
Nankin	15
Ningpo (Roman)	15
Pekin	16
Shanghae	16
Chipewyan. *See* Tinné.	
Coptic	17
Corean	17
Cree (Syllabic)	18
,, (Roman)	18
Crimean Turki	18
Croatian	18
Dákhani	18
Danish	19
,, (Roman)	19
Dualla	19
Dutch	19
Dyak	19
Efatese. *See* Fate.	
English	20
Eromangan	20
Esquimaux	20
Esthonian (Dorpat)	20
,, (Reval)	20
Ethiopic	21
Ewé	21
Falasha (Kara)	21
Faté	21
Fiji	21
Finnish	22
Flemish	22
Foochow. *See* page 14.	
French	22
Frisian	22
Gâ. *See* Acrâ.	23
Gaelic	23
Galla	23
,, (Roman)	23
Georgian (Civil)	23
German	24
Gitáno	24
Gond	24
Greeco-Turkish	24
Greek (Ancient)	24
,, (Modern)	25
,, ,, (Rom.)	25
Greenlandish	25
Gujaráti	25
,, (Parsi)	25
Hakka. *See* page 14.	
Hausa	26
Hebrew	26
Hereró	26
Hindi (Hindui)	26
,, (Kaithi)	27
Hindustáni (Urdu)	27
Hungarian	27
Iaian	27
Ibo	27
Icelandic	28
Indo-Portuguese	28
Irish	28
,, (Roman)	28
Iroquois	28
Italian	29
Jaghatai-Turki	29
Japanese	29
Javanese	30
Jolof	30
Judæo-Arabic	30
,, German	30
,, Persian	31
,, Polish	31
,, Spanish	31
Kabyle	31
Kafir	31
Kalmuk (W. Mongol.)	32
,, (Pozdnajeff's)	33
,, (Schmidt's)	33
Kanarese. *See* Canarese.	
Kara. *See* Falasha.	
Karass Turki	34
Karelian	34
Karen (Bghai)	34
,, (Pwo)	34
,, (Sgau)	35
Kashmiri. *See* Cashmiri.	
Kazán Turki	35
Khasi	35
Kinyika. *See* Nyika.	
Koi	35
Konkani	36
Koptic. *See* Coptic.	
Korean. *See* Corean.	
Kumiki	36
Kurdish	36
Lapponese	36
Lapp (Russ)	36
,, (Swedish)	37

	Page
Latin	37
Lepcha	37
Lettish	37
Lifuan	37
Lithuanian	38
Livese	38
Loochooan	38
Madras Hindustani. *See* Dákhani.	
Magyar. *See* Hungarian.	
Malagási	38
Malay	38
,, (Roman)	39
,, (Low)	39
Malayálam	39
Maliseet	39
Maltese	39
Manchu	40
Mandingo	41
Manks	41
Maori	41
Maráthi	41
,, (Modhi)	42
Maré (Nengonese)	42
Marquesan	42
Mauritian Creole	42
Mayan	42
Mende	43
Mexican	43
Micmac	43
Mohawk	43
Moldavian. *See* Rouman.	
Mondári	43
Mongolian (Buriat)	44
,, (Colloq.)	44
,, (Literary)	45
,, (Southern)	45
Mordvinian (Morduin)	46
Motu	46
Multani	46
Musulman-Bengali	46
Nama	46
Nankin. *See* page 15.	
Narrinyeri	47
Negro Dialect of Surinam	47
Nengonese. *See* Maré.	
Nepálese	47
Ngunese	47
Niasian	48
Ningpo. *See* page 15.	
Niuean	48
Norwegian	48
,, (Roman)	48
Nubian (Fadidja)	48
Nupé	49
Nyika	49
Ojibwa	49
Orenburg Turki	49
Oriya	49
Osseti	50
Ostjak	50
Otshi	50
Pali	50
Panjábi	50
Pashtu	51
Peguese	51
Pekin. *See* page 16.	
Permian	51
Persian	51
Piedmontese	52
Polish	52
,, (Roman)	52
Popo	52
Portuguese	52
Provençal	52
Qágutl	52
Quichuan	53
Rajmaháli	53
Rarotongan	53
Rifi	53
Romaic. *See* Modern Greek.	
Romanese (Upper)	53
,, (Lower)	54
,, (Oberland)	54
Rotuman	54
Rouman	54
,, (Roman)	54
Russian	55
Russ Lapp. *See* Lapp.	
Ruthenian	55
,, (Roman	55
Saibai	55
Samoan	55
Samogitian	56
,, (Roman)	56
Sangirese	56
Sanskrit	56
Santáli	56
Sechuána	57
Servian	57
Sesúto	57
Shanghae. *See* page 16.	
Siamese	57
Sikh. *See* Panjabi.	
Sindhi	58
,, (Gurmukhi)	58
Sinhalese	58
Slavé (Roman)	58
,, (Syllabic)	58
Slavonic	59
Slovak	59
Slovenian	59
Spanish	59
,, Gipsy. *See* Gitáno.	
Suto. *See* Sesuto.	
Sundanese	59
Swahili	60
Swatow. *See* page 13.	
Swedish	60
,, (Roman)	60
,, (Lapp.) *See* page 37.	
Syriac	60
Syrjenian	61
Syro-Chaldaic	61
Tahitian	61
Tamil	61
Tannese	62
Tekke Turkomán. *See* Jaghatai Turki.	
Telugu	62
Temne	62
Tibetan	62
Tigré	63
Tinné	63
,, (Roman)	63
Tongan	63
Transcaucasian Turki	63
Tscheremissian	64
Tschuwaschian	64
Tukudh	64
Tulu	64
Turkish	64
Urdu (Persic)	65
,, (Roman)	65
Uriya. *See* Oriya.	
Vaudois	65
Wallachian. *See* Rouman.	
Welsh	65
Wendish (Upper)	65
,, (Lower)	66
,, (Hungarian)	66
Wogul	66
Wolof. *See* Jolof.	
Wotjak	66
Yahgan	66
Yao	67
Yoruba	67
Zulu	67

British & Foreign Bible Society's

SPECIMENS OF LANGUAGES.

1. **ACRÂ**, or **Gâ**. (*Gold Coast.*)

Ṣi nękę Nyongmo sumo dṣe lę, akę e ngô e bi kome, ni a fǫ lę, e hâ, koni mofêmo, ni heǫ e nô yeǫ lę, hie a ka kpata, ṣi e na nanô wola.

2. **ALBANIAN** (**Ghеg**). (*N. Albania.*)

Sepsĕ Perędia kaḱi o dešti botęnę, sā ða Bīrin' e vet, vetęm-l'ĕminę, pęr mos me uvdierę ǵioę-kuš t'i besoyę, por tę ketę yetę tę pa-sŏsęme.

3. **ALBANIAN** (**Tosk**). (*S. Albania.*)

Σὲ ψὲ Περντία κάκε̱ ὲ δέσι πότε̱νε̱, σὰ κὲ̱ δὰ τὲ̱ πίῤῥ' ὲτὶγ τὲ̱ βέτε̱μινε̱, κὲ̱ τζίλι δὸ κὲ̱ τὲ̱ πεσόγε̱ ντὲ ἀΐ τὲ̱ μὸς χουμπάσε̱, πὸ τὲ̱ κέτε γέτε̱ν' ὲ πὰ σόσουρε̱.

4. **AMHARIC**. (*Abyssinia.*)

አግዚአብሔር : አንጂሁ : ዓለሙን : ወድዋልና : አንድ : ልጁን : አስኪለዉጥ : ድረስ :: በርሱ : ያመነ : ሁሉ : አንደይጠፋ : የዘላለም : ሕይወት : ትሆንለት : ዘንድ : አንጅ ::

AMOY, Colloquial. *See No.* 37.

5. ANEITEUMESE. (*Aneiteum, New Hebrides.*)

Is um ucce naiheuc vai iji pece asega o Atua is abrai Inhal o un is eti ache aien, va eri eti emesmas a ilpu atimi asgeig iran asega, jam leh nitai umoh iran ineig inyi ti lep ti.

6. ANIWA. (*Aniwa, New Hebrides.*)

Komy iatavau acowa iotshi keitomea ma amoga, ma avau katufwa acowa kogapu.—(*Matt.* xi. 28.)

7. ARABIC. (*Arabia, Syria, Egypt, &c.*)

لانهُ هكذا احبَّ اللهُ العالم حتى بذل ابنهُ الوحيد لكي
لا يهلك كلُّ من يومن بهِ بل تكون لهُ الحيوة الابديَّة .

8. ARMENIAN (Ancient). (*Eccl. Lang.*)

Այի այնպէս սիրեաց Աստուած զաշխարհ՝ մինչև զՈրդին իւր միածին ետ. զի ամենայն որ Հաւատայ ՚ի նա՝ մի կորիցէ, այլ ընկալցի զկեանսն յաւիտենականս.

9. ARMENIAN (Ararat). (*Trans-Caucasia.*)

Պատճառն որ Աստուած էնպէս սիրեց աշխարհքին՝ մինչև որ իւրան միածին Որդին տուաւ. որ ամեն ով որ Հաւատայ նորան՝ չըկորչի, այլ յաւիտենական կեանքըն ընդունի:

10. **ARMENIAN** (Modern). (*Asia Minor, Constantinople, &c.*)

Ինչու որ Աստուած անանկ սիրեց աշխարհը, մինչև որ իր միածին Որդին տուաւ. որ ամէն հաւ որ անոր հաւատայ՝ չկորսուի, հապա յաւիտենական կեանքը ընդունի.

11. **ARMENO-TURKISH.** (*Turkish Empire.*)

Չիրա Ալլահ տիւնեայը պու գատար սեվտի քի՝ քենտի պիրիճիք Օղլունու վերտի, թա քի հեր օնա հնանան՝ զայ՝ օլմայա, իլա էպէտի հայաթա մաղիք օլա :

12. **ASSAMESE.**

যিহ মানুহ পুতেকৎ বিশ্বাস কবে সেই সিবিলাকৰ্ সৰ্ষসাঙ্গ ন হয় কিন্তু অনন্ত আয়ুহে হয় এই কাবণ খ্ৰীষ্টবে আপ্রলি অস্রিতীয় জাত প্রত্ৰক্ দিলে তেঁও এই ৰূপে জগতকে চেনেহ্ কৰিলে।

13. **AYMARA.** (*Peru.*)

Hucama Diosaja mundo munana, sapa Yokapa quitani, taque haquenaca iau-siri iñayan hacaña-pataqui.

AZERBIJANI. (*See* TRANSCAUCASIAN TURKI).

14. **BALINESE** (*Preparing*). (*Bali, Indian Archipelago.*)

Mapan kèto pitresnan Hida sanghyang Widi tkèn djagaté makedjang, tka Hida nedoenang hokané né sanoenggal kahoetoes mahi, kna Cilang hanaké né ngandelang hi hoka boehoeng naraka, nanging kna hya nepoekin kahidoepan tan pegat.

15. **BASQUE, FRENCH** (Labourdine). (*Pyrenees & Navarre.*)

Jaincoac ecen hain maite içan du mundua, non eman baitu bere Seme bakharra, amorea gatic non ere sinhesten baitu hura baithan gal ez dadin, baina, çan deçan bethiereco bicia.

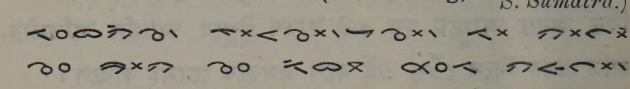
16. BASQUE, SPANISH. (*Biscay, Guipuscoa & Alava.*)

Alchatuco naiz, eta juango naiz nere aitagana, eta esango diot: Aita, pecatu eguin nuen ceruaren contra, eta zure aurrean.—(*Luke* xv. 18.)

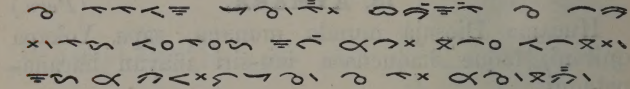
17. BASQUE, SPANISH (Guipuscoan). (*Biscay, Guipuscoa, & Alava.*)

Joaten ceratela bada eman zayozcatzute eracutsiac jende guciai: batayatzen dituzutela Aitaren, eta Semearen, eta Espiritu santuaren icenean.—(*Matt.* xxviii. 19.)

18. BATTA (Mandailing). (*Batta of S. Sumatra.*)



19. BATTA (Toba). (*Batta of N. Sumatra.*)



20. BATTA, Toba (*Roman*).

Ai songonon on do hahoholong ni roha ni Debata di portibion, pola do Anakna, na sasadai dilehon, asa unang mago ganup na porseja di Ibana, asa hangoluan na saleleng ni lelengna di ibana.

21. BENGÁLI.

কেননা ঈশ্বর জগতের প্রতি এমত প্রেম করিলেন, যে আপনার অদ্বিতীয় পুত্রকে দান করিলেন; যেন তাঁহাতে বিশ্বাসকারি প্রত্যেক জন বিনষ্ট না হইয়া অনন্ত জীবন পায়।

22. BENGÁLI (*Roman*).

Kenaná Iśhwar jagater prati eman dayá karilen, je ápanár adwitíya Putrake pradán karilen; táháte táṅhár bishwáskári pratyek jan nashṭa ná haiyá ananta paramáyu páibe.

23. BERBER. (*Algeria, &c.*)

مَذَيَّلْ عَلَّمْ كُنُو ذِمَولَنْ اَلِهِمْ عَسنَمْ اتبكَم اَرو
اَنُونْ اَلمعطَ اَلعَالِ أَفَدَّشْ أَمبَابُونْ أَقَمْنَاوْ
اَذِبْكْ اَلرُّحْ اَلعَالِ إِيَّانْ أَعِتسفِسِنْ (*Luke* xi. 13.)

24. BOGOS. (*Bilin Tribe, N. of Abyssinia.*)

ያርድ : ትእደድሲ : እሳኹ : ኒ : ደደን : ግን: ደግኒክር : ደገናክር :: (*Mark* iii. 35.)

25. BOHEMIAN.

Nebo tak Bůh milował swět, že Syna swého gedno-rozeného dal, aby każdý, kdož wěrj w něho, nezahynul, ale měl žiwot wěcný.

26. BOHEMIAN (*Roman*).

Nebo tak Bůh miloval svet, že Syna svého jednorozeného dal, aby každý, kdož věří v něho, nezahynul, ale měl život věčný.

27. BRETON. (*Brittany.*)

Rag evel-se eo en deus Doue caret ar bed, ma en deus roed e Vab unik-ganet, evit na vezo ket collet pioubenag a gred ennan, mes ma en devezo ar vuez eternel.

28. BULGARIAN.

Защото Богъ толкозъ възлюби свѣтъ-тъ, щото даде Сына своего единороднаго, за да не погыне всякой който вѣрва въ него, но да има животъ вѣченъ.

29. BULLOM. (*Sierra Leone, &c.*)

Ntunky kandirr no tre kë aniah ëboll, leh ngha ngha keh mpant no nkeleng, nu kulluh papah no, wonno cheh ko kë foy.—(*Matt.* v. 16.)

30. BURMESE.

ဘုရား သခင်ဖြစ်သော် တော်ကိုရှုံ ကြည့်သော သူအပေါင်းတို့သည်ပျက်စီးခြင်းသို့မရောက်။ အစည်ထာဝရအသက်ရှင်ခြင်းကိုရစေခြင်းငှါဘုရား သခင်သည်မိမိ၌တပါးတည်း သောသား တော်ကိုစွန့်တော်မူသည်တိုင်အောင်လောကီသားတို့ကိုချစ်သနားတော်မူ၏။

31. CANARESE. (*Mysore, &c.*)

ಯಾಕಂದರೆ ಆವನಲ್ಲಿ ವಿಶ್ವಾಸವಿಡುವವರೆಲ್ಲರು ನಾಶವಾಗದೆ, ನಿತ್ಯಜೀವವನ್ನು ಹೊಂದುವ ಬಗ್ಗೆ, ದೇವರು ಒಬ್ಬನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದ ತನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಕೊಡುವ ಹಾಗೆ, ಲೋಕವನ್ನು ಅಷ್ಟು ಪ್ರೀತಿ ಮಾಡಿದನು.

CANTON, Colloquial. *See No.* 38.

32. CARSHUNI. (*Mesopotamia, &c.*)

ܗܟܝܐ ܐܡܬ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ
ܒܪܗ ܐܝܬ ܕܝܗܒ ܕܟܠ ܡܢ
ܕܗܝ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܚܝܐ ܥܠܡܝܐ .

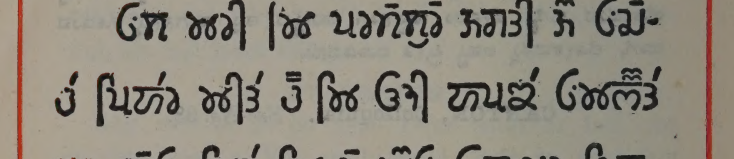
33. CASHMÍRI.

تکیا زِہ خدایَن کُرجہانَس تیُوت مُحبَّتَ زِہ تَم بَخشُ
پَنُن کُنُی فرزند زِہ یُس اَکہَہ تَس پِتہہ اعتقاد اَنَہ سُہ سَپنِہ
نَہ ہلاک بَلکہ حیات اَبَدی لَبِہ .

34. CATALAN. (*Eastern Spain.*)

Puix Deu ha amat de tal modo al mon, que ha donat son unigenit Fill, á fi de que tot hom que creu en ell no peresca, ans be tinga la vida eterna.

35. CHAMBA (Thákuri). (*Chamba State, Panjáb.*)



36. CHINESE.

(*Delegates' Version.*)

蓋上帝以獨生之子賜世、俾信之者免沈淪、而得永生、其愛世如此。

37. AMOY, Colloquial (*Roman*).

Siōng-tè chiong tòk siⁿ ê kiáⁿ hō· sè-kan; sìn i ê lâng ⁻m sái tîm-lûn, oē tit-tióh éng oáh; I thià sè-kan án-ni

CHINESE, *continued*:—

38. CANTON, Colloquial.

因 爲 上 帝 愛 世 界、甚 至 捵 但 獨 生 之 子、凡 信 賜 過 但 嘅、免 地 滅 但 令 至 亡、又 得 但 過 但 地 永 生。

39. CANTON, Colloquial (*Roman*).

Ṅo¹ ,tsǫuṅ, fān, hu˙ tǫ˙ ṅo² lǫ² tau˙ ko˙ šu˙, tui khu˙¹ wa˙ : a˙ pa,, ṅo² tak, tsuï˙ thin, kuṅ˙ a˙ pa, ni¹. (*Luke* xv. 18.)

40. CHAO-CHOW, Colloquial (*Roman*). (*Swatow.*)

Uá aiⁿ khí-sin lâi-khù uá-pẽ--kò, kāng i tàⁿ, Pẽ a, uá tit-tsuẽ--tiẻh thiⁿ kuã tõ lú mīn-tsôiⁿ.—(*Luke* xv. 18.)

CHINESE, *continued* :—

41. FOOCHOW, Colloquial.

耶穌就近來、共伊講、天
地攏總𢯭權柄、都已經
乞我了。

(*Matt.* xxviii. 18.)

42. HAKKA, Colloquial. (*Hongkong.*)

因爲上帝愛世間人、甚至到
交出喫獨子來、等凡有信佢
儕、就冇事況淪、翻下轉、得得
永久嘅生命倒、

43. HAKKA, Colloquial (*Roman*). (*Hongkong.*)

Thai'-fam⌟ yu, sin-khu', khai, tšhuiˊ,-tam, kai' nyin⌝ hau' loi⌟ tshyu, ŋai⌟, ŋai⌟ pin, ŋi⌟ phin⌝-on,. (*Matt.* xi. 28.)

CHINESE, *continued* :—

44. NANKIN, (Southern) Mandarin Colloquial.

上帝把獨生的兒子、賜給世人、使那信他的人、
免得永遠受苦、可以得着長久的生命、上帝愛惜世人如此。

45. NINGPO, Colloquial (*Roman*).

Ing-we Jing-ming æ-sih shü-kæn-zòng zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-yiang Ng-ts, s-teh væn-pah siang-sing Gyi cü-kwu feh we mih-diao, tu hao teh-djôh üong-yün weh-ming.

CHINESE, *continued*:—

46. PEKIN,
(North.) Mand. Colloq.

上帝憐愛世人、甚至將獨生子賜給他們、叫凡信他的、不至滅亡、必得永生。

47. SHANGHAE,
Colloquial.

因爲上帝實蓋能世愛界上个人、直到賞賜自家獨養个兒子叫勿拘啥人相信个末、勿洛地獄哚得着永遠个生命拉、

CHIPEWYAN. *See* TINNÉ.

48. COPTIC. (*Copts in Egypt.*)

Παιρнϯ ϫαρ ⲁ̀ⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉϥⲱⲛϩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲛⲓϥ ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲱⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉϩ.

49. COREAN.

하나님이세상을사랑ᄒᆞ여그외아
ᄂᆞᆫᄒᆞᆫ령ᄒᆞᆷ무론믯ᄂᆞᆫ쟈난죄를면ᄒᆞ
ᄑᆞᆨ긜이살물엇게ᄒᆞ미니

50. CREE, Eastern (*Syllabic*). (*Hudson's Bay.*)

ᐁᐢᐱᐣᑭ ᐃᑭᓂᐟ ᑭᖅᒪᓂᔅ ᐊᐢᑭᓀᐠ ᑲ ᑭᐣᐅᐣᑭ ᒉᐟ ᐅᐯᖃᔨᓇ, ᐊᐃᐠᔾ ᑫᐯᐠᔪᓀᒪᑫᐠ ᐁᑲ ᑭᑦ ᓂᐟᐊᐠᓇᑎᐟ, ᐃᒃ ᑭᑦ ᐊᔾᐟ ᑲᑭᑫ ᐱᒪᑎᐟᐃᐠ.

51. CREE, Western (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Weya Muneto ā ispeēche saketâpun uske, kē mākew oo pauko-Koosisana, piko una tapwâtowayitche numoweya oo ga nissewunatissēty, maka oo ga ayâty kakekā pimatissewin.

52. CRIMEAN TURKI.

زیرا الله دنیایی شویله سودیکه کندو بریجک اوغلین ویردی تاکه هر آکر ایناناں هلاک اولمیا امّا ابدی حیاته مالک اولا.

53. CROATIAN. (*Servia.*)

Jer Bogu tako omilje svijet da je i sina svojega jedinorodnoga dao, da ni jedan koji ga vjeruje ne pogine, nego da ima život vječni.

54. DÁKHANI (**Madras Hindustáni**).

اؤر خُدا کہا کِہ آسمان کي چوڑان مےٓں روشنیاں ہوویں کِہ دِن کو ٗ رات سے جُدا کریں اؤر وے نِشانیوں اؤر زمانوں اؤر دِنوں اؤر برسوں کے باعِث ہوویں. (*Gen.* i. 14.)

55. DANISH.

Thi ſaa haver Gud elſket Verden, at han haver givet ſin Søn den eenbaarne, at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

56. DANISH (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

57. DUALLA. (*Cameroons, W. Africa.*)

Loba lo bo wasi ndulo, na a boli mpom man mo Muna, na motu na motu nyi dube tenge na mo, a si manyami, 'ndi a ma bene longe la bwindia.

58. DUTCH.

Want alzoo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij zijnen eeniggeboren' Zoon gegeven heeft, opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

59. DYAK. (*Borneo.*)

Krana kalotä kapaham Hatalla djari sinta kalunen, sampei iä djari menenga Anake idjâ tonggal, nakara gene-genep olo, idjä pertjaja huang iâ, âla binasa, baja mina pambelom awang katatahi.

60. ENGLISH.

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

61. EROMANGAN. (*Eromanga, New Hebrides.*)

Mūve kĭmi, mō mumpi ōvun nūriē enyx, ōvun numpūn lō sū, wumbaptisō iranda ra nin eni Itemen, ĭm ra nin eni Netni, ĭm ra nin eni Naviat Tumpora.—(*Matt.* xxviii. 19.)

62. ESQUIMAUX. (*Labrador, &c.*)

Taimik Gudib sillaksoarmiut nægligiveit, Ernetuane tunnilugo, illunatik okpertut tapsomunga, assiokonnagit nungusuitomigle innogutekarkovlugit.

63. ESTHONIAN (Dorpat). (*S. Esthonia.*)

Seſt nida om Jummal ſedda ilma armaſtanu, et temma omma aino ſündinu Poiga om andnu, et kik, kes temma ſisſe uſkwa, hukka ei ſa, enge iggaweſt ello ſawa.

64. ESTHONIAN (Reval). (*N. Esthonia.*)

Seſt nenda on Jummal mailma armaſtanud, et temma omma aino ſündinud Poia on annud, et ükſki, kes temma ſiſſe uſſub, ei pea hukka ſama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.

65. ETHIOPIC. (*Abyssinia.*)

እስመ ፡ ከመዝ ፡ አፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓለም ፡ እስከ ፡ ወልደ ፡ ዋሕደ ፡ ወሀበ ፡ ቤዛ ፡ ከመ ፡ ኵሉ ፡ ዘየአምን ፡ ቦቱ ፡ ኢይትሐጐል ፡ አላ ፡ ይረክብ ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ።።

66. EWÉ. (*Gold Coast, West Africa.*)

Ke ši ke nɛ̣nɛ̣m Mawu elɔ̃a χeχe la me, bena etšo ye ńŭtɔ̣ vidšidši deka he na, ne amɛ̣ sya amɛ̣, si eχo edši ese ko la, mele tšɔ̣tšrɔ̣ ge wò, nɛ̣kpe wòakpɔ̣ agbè mavɔ̣ la.

67. FALASHA, or Kara. (*Jews about Metammeh, Abyssinia.*)

የያሬ ፡ ደካላስ ፡ ሼባዕ ፡ ኂ ፡ ደዘን ፡ ገን ፡ ደሼንሪ ፡ ደገነሪ ።።—(*Mark* iii. 35.)

68. FATÉ, or Efatese. (*Faté, New Hebrides.*)

Leatu ki nrum emeromina nin, tewan kin ki tubulua Nain iskeimau i mai, nag sernatamol nag ru seralesok os ruk fo tu mat mou, me ruk fo biatlaka nagmolien nag i tok kai tok mou tok.

69. FIJI. (*Fiji Islands.*)

Ni sa lomani ira na kai vuravura vakaogo na Kalou, me solia kina na Luvena e dua bauga sa vakasikavi, me kakua ni rusa ko ira yadua sa vakabauti koya, me ra rawata ga na bula tawa mudu.

70. FINNISH. (*Finland.*)

Sillä niin on Jumala mailmaa rakaſtanut, että hän andoi hänen ainoan Poikanſa, että jokainen kuin uſkoo hänen päällenſä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkiſen elämän ſaaman.

71. FLEMISH. (*Flanders & Belgium.*)

Want zóó heeft God de wereld bemind, dat Hij zijn eeniggeboren Zoon heeft gegeven, opdat al wie in Hem gelooft niet verloren ga, maar eeuwig leven hebbe.

FOOCHOW, Colloquial. *See No.* 41.

72. FRENCH.

Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.

73. FRISIAN. (*Friesland.*)

Kom allegeárre ta my, dy wirch ind biswierd binne ind ik scil jimme raest jaen.—(*Matt.* xi. 28.)

74. GAELIC. (*Highlands of Scotland.*)

Oir is ann mar sin a ghràdhaich Dia an saoghal, gu'n d'thug e 'aon-ghin Mhic féin, chum as ge b'e neach a chreideas ann, nach sgriosar e, ach gu'm bi a'bheatha shiorruidh aige.

75. GALLA. (*S. Abyssinia.*)

ዋቃዮን : አካናቲ : ቢያ : ለፈ : ሥፊ : ጇለቴዶ :: ኢልማ : ሥፊ : ቶክቻ : ሐማ : ኬኑቲ :: ከን : ኢሳቲ : አመኑ : ሁንጂ : አካንባኔ :: ፈዩማ : በሪ : በሪቲ : ኢታቲፍ : መሌ ::

76. GALLA (*Roman*). (*S. Abyssinia.*)

Waka akana tshalate tshira alami, Umasa tokitsha aka keñe, kan isati amăne aka henbāne, tshenan feia aka tauffe garra duri.

77. GEORGIAN (*Civil char.*). (*Georgia and the Caucasus.*)

რამეთუ ესრეთ შევიყუარა ღმერთმან სოფელი ესე, ვითარმედ ძეცა თჳსი მხოლოდ შობილი მოსცა მას, რათა ყოველსა რომელსა ჰრწმენეს იგი არა წარსწყმდეს, არამედ აქუნდეს ცხოვრება საუკუნო.

78. GERMAN.

Alſo hat Gott die Welt geliebet, daß er ſeinen eingebornen Sohn gab, auf daß Alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, ſondern das ewige Leben haben.

79. GITÁNO. (*Spanish Gipsies.*)

Mangue ardiñelaré, y chalaré al batusch, y le penaré: Batu, he querdi crejete contra o Tarpe y anglal de tucue.—(*Luke* xv. 18.)

80. GOND. (*Central India.*)

आहुने मीवा उज्यारो आदमीकेना मुत्रे चमके माई इदेन लिय कि ओके मीवा भलो कामतम हुसींकुन मीवोर स्वर्गवासी दादाना गुणानुवाद कीर ॥ — (*Matt.* v. 16.)

81. GREECO-TURKISH.

Zίρα 'Αλλὰχ τὲνγιαγιὴ πού καὶαρ σεβτί κι, κεντὶ πιριτζὶκ 'Ογλουνού βερτὶ, τάκι χὲρ ὀνὰ ἰνανὰν, ζάϊ ὅλμαγια, ἴλλα ἐπέτι χαϊατὰ μαλὶκ ὀλά.

82. GREEK (Ancient).

Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

83. GREEK (Modern).

Διότι τόσον ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, διὰ νὰ μὴ ἀπολεσθῇ πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν, ἀλλὰ νὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

84. GREEK, Modern (*Roman*).

Sicothìs thels ipaghi pros ton patera mu, ke thelo ipì pros afton, Pater, imarton is ton uranon ke enopion su.—(*Luke* xv. 18.)

85. GREENLANDISH.

Sillarsúb innue Gudib taima assakigei, Ernetue untniullugo taukkonunga, tamarmik taursomunga opertut tammarkonnagit, nãksaungitsomigle innursútekarkollugit.

86. GUJARÁTI. (*Western India.*

કેમકે દેવે જગત પર એવડી પ્રીતિ કિધી, કે તેણે પોતાનો એકાકીજનિત પુત્રએ સારૂ આપ્યો કે, જે કોઈ તે પર વિશ્વાસ કરે તેનો નાશ ન થાએ, પણ અનંત જીવન પામે.

87. GUJARÁTI (Parsi). (*Parsi Residents of W. India.*)

કેમકે ખોદાએ દુનીઆ પર એવો પીઆર કીધો કે તેણે પોતાનો એકાકીજનીત બેટો એ વાસતે આપીઓ કે, જે કોઈ તેના ઉપર એતકાદ લાવે તે હલાક ન થાએ, પણ હમેરાંની જીંદગી પામે.

HAKKA, Colloquial. *See No.* 42.

88. **HAUSA.** (*Hausa, W. Africa.*)

Don Alla ya so dunia hakkanan ši ya bada Dansa nafari, en kowa ya yirda daši, ba ši gbata ba, amma ši yi rai hal abbada.

89. **HEBREW.**

כִּי־כָכָה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר נָתַן אֶת־
בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן לֹא־יֹאבַד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־
יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָמִים :

90. **HERERÓ.** (*S. W. Africa.*)

Yehova eye ondyerera n'ombatero yandye, me tira ku ani?: Yehova eye omasa oomuinyo uandye, me urumisiua i ani.—(*Ps.* xxvii. 1.)

91. **HINDI**, or Hindui. (*N. India.*)

क्योंकि ईश्वरने जगतको ऐसा प्यार किया कि उसने अपना एकलौता पुत्र दिया कि जो कोई उसपर बिश्वास करे सो नाश न होय परन्तु अनन्त जीवन पावे।

92. HINDI (Kaithi). (*N. India.*)

कयोंकी इसन ने जगत पन ऐसो पनीत की, की उसने अपना ऐकलौता पुतन दीया की जो कोइ उस पन वीसवास लावे सो नास न होवे पनंतु अनत जीवन पावे।

93. HINDUSTÁNI, or Urdu. (*India.*)

کیونکہ خدا نے دنیا کو ایسا پیار کیا ھی کہ اُسنے اپنا اِکلوتا بیٹا دے دیا تاکہ جو کوئي اُسپر ایمان لاوے ھلاک نہ ھووے بلکہ حیات ابدي پاوے

94. HUNGARIAN, or Magyar.

Mert úgy szereté Isten e' világot, hogy az ő egyetlenegy szülött Fiját adná, hogy minden, valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök életet vegyen.

95. IAIAN. (*Uvea, Loyalty Islands.*)

Helang ibetengia anyin Khong ka ang meledran, e ame ham Nokon a khaca thibi, me me ca he ka mok ke at ame labageju kau, kame he ka hu moat ame ca ba balua.

96. IBO. (*Lower Niger, W. Africa.*)

Ma otuáhan Tšúku hǫ́nru ēlu'-wana na ānya, ma ya nyére otu ǭli Ǫ́páraya, ma onye ǭwúna kwḗreya, ogagi ḗfù, ma ga ēwete ndu ēbigebi.

97. ICELANDIC.

Því svo elskaði Guð heiminn, að hann gaf sinn eingetinn Son, til þess að hver, sem á hann trúir, ekki glatist, heldur hafi eilíft líf.

98. INDO-PORTUGUESE. (*Portuguese Colonies in Ceylon, &c.*)

Parqui assi Deos ja ama o mundo, qui elle ja da sua só gerado Filho, qui quemseja lo cré ne elle nada ser perdido senão qui lo acha vida eterno.

99. IRISH. (*Munster, Connaught, &c.*)

Oír ir mar ro do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

100. IRISH (*Roman*).

Oír is mar so do ghrádhuigh Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nach rachadh sé a mugha, achd go mbeith an bheatha shiorruidhe aige.

101. IROQUOIS. (*Indians in Quebec and Ontario.*)

Aseken ne Niio tsini sakohnoronk8ahon nonk8e, iah tatesakohnonhianiheki n'enskat ok ro8iraien, asakaon tosa aiahiheie tsini iakon tiaka8etakon raonhake, ok eken tanon neh aiakoientake ne raonhake aietsenri atsennonniat.

102. ITALIAN.

Perciocchè Iddio ha tanto amato il mondo, ch'egli ha dato il suo unigenito Figliuolo, acciocchè chiunque crede in lui non perisca, ma abbia vita eterna.

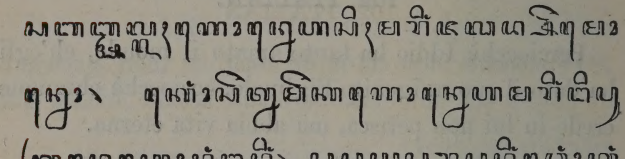
103. JAGHATAI TURKI (Tekke Turkomán).

اَی تُوکَل جَپاچکَنلَر وَاغرِیوکلیلَر مَنگَه کلِنگ وَمَن سِزی
پَرَاختلَندِرجکدِن. —(*Matt.* xi. 28.)

104. JAPANESE.

ケダシカミセケンヲカノ
ホドアイシテソノヒトリ
ウマラスノムスコヲスラ
アタヘテオヨソコレヲシ
ンズルモノホロバズシテ
カギリナキイノチヲエ
セシムガタメ。

105. JAVANESE. (*Java.*)



106. JOLOF. (*Tribe near Bathurst, Gambia.*)

Dikasi len fi man yēn ña lota te dīs ñepa, te di nā en may noflay.—(*Matt.* xi. 28.)

107. JUDÆO-ARABIC. (*Jews in Egypt, Syria, &c.*)

פאנה הכדא יחב אללה אלעאלם חתי בדל אבנה
אלוחיד לכילא יהלך כל מן יומן בה בל יכון לה חיאה
אלאבד :

108. JUDÆO-GERMAN. (*Jews in Germany.*)

דען זוהן האט גיטט דיא וועלט געליעבעט, דאס ער זיינען
זיינגעבארנען זאהן גאב, אויף דאס יעדער, דיא אן איהן גלויבען, ניכט
פערלוהרען ווערדען, זונדערן דאז עוויג לעבען האבען.

109. JUDÆO-PERSIAN. (*Jews in Persia.*)

זירא כה כדא אן קדר נהאן רא דוסת דאשת כה
פרזנד יכאנה כוד רא ארזאני פרמוד כה תא הר כס
כה בר או אימאן אורד הלאך נשוד בלכה זנדגאני
נאויד יאבד:

110. JUDÆO-POLISH. (*Jews in Poland, &c.*)

וָוארין נָאט דָאט דִיא וועלְט אַזוֹ גִילִיבְט. דָאש עֶר
דָאט גִינְעבְּן זַיין אֵיינְצִיגֶן זוֹהְן. אַז אִיטְלִיכֶר וָואש
גְלַייבְט אָן אִיהֶם זָאל נִיט פַֿאר־לוֹרִין וָוערִן. נִייעֶרְט
עֶר זָאל דָאבְּן דָאש אֵייבִּיגִי לֶעבְּן:

111. JUDÆO-SPANISH. (*Spanish Jews in Turkey, &c.*)

פורקי חכמי חמו חיל דיו הם חיל מונדו חסטה דחר חה סו חיזו
ריגלחדו פחרה קי טודו חיל קריחי חין חיל נו סי דיפיידרה
סינו קי טינגה ביד די סיימפרי.

112. KABYLE. (*Algeria.*)

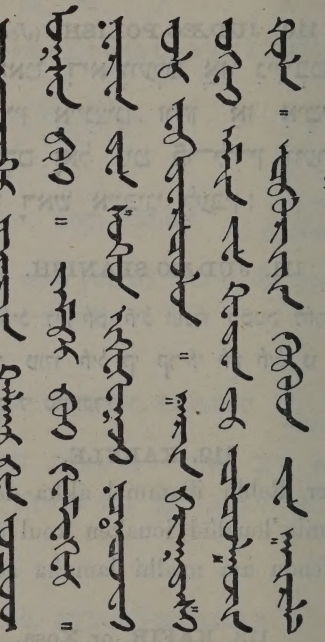
Alakhāter Rebbi iḥammel akka dounith, ar mi d-ifka Emmis 'louaḥīd, iouaken koul ouin ioumenen yīs, our ifenou ara madhi lamaña adiāf thouderth ǔ-dāiṁ.

113. KAFIR, or Xosa. (*Kafirland.*)

Ngokuba Utixo walitanda ilizwe kangaka, wada wanika unyana wake okupela kwozelweyo, ukuze osukuba ekolwa kuye angabubi, koko abe nobomi obungunapakade.

114. KALMUK.

(*Western Mongolian.*)



115. KALMUK (*Pozdnejeff's Version*).

116. KALMUK (*Schmidt's Version*).

117. KARASS TURKI.

زيرا الله دنيايي شويله سوديكه كندو بريجك اوغلين ويردي تا كه هر كيم
آكا اينانورسه هلاك اولميه اقا ابدي ديرلكي اولا ٠

118. KARELIAN.

Нійнъ ана валґуӧвъ тіӓнъ валгіё инегмизіёнъ іёштія, ӧ ана няхтяйсь тіӓнъ гювяшъ азіёшъ: и кіймѣштяйсь тіӓнъ Туӓштуӧ, кумбане онъ шайвагашша. (*Matt.* v. 16.)

119. KAREN (Bghai). (*Burma.*)

တဲ၎်လၢကစးထံး ဘဲ၃်လဲးကဆိခွဲ၎် ဘဲ၃်ခွၢ်က
ဒီးဘဲဘဲ၃်သံဒ် သကဖါထိဉ် လဲဉ်လဝး လဲးကဲး
ထၢဂ္, လဲး ကဲး တစိကဖါထိဉ်လဲဉ်လဝး လဲး ပး
လဲး, အဖၢးခၢထွ့၃်ရူးပရံးလၢဂ္.— (1 *John* i. 3.)

120. KAREN (Pwo). (*Burma.*)

ဘဲၢခြိၤအဝိဌ္ဍခုသံၤအဆခဖၢ့်ခြိၤ, ဖွဲအဖၢ့်ထ့ၣ်ဘ့ၢ
လခပ့ၫ်ၢအမ့ၤထေၢ, ဘဲၢအမိၣ်ဘၣ်ခုသံၤဖၢဆခ့ၢ်
အဝိဌ္ဍတဌ္ဍ, မိစံဌ္ဍထ့ၣ်အ့ၣ်အ့ဌ္ဍခုသံၤအဖါအိၣ်ဘ့ၢ်လခဖျဌ္ဍ
ခြိၤအဖခၢ့်ခြိၤဆံဌ္ဍ.— (*Matt.* v. 16.)

121. **KAREN** (Sgau). (*Burma.*)

တၢ်လၢပထံၣ်ဘၣ်, ဒီးပခၢ်ဟူဘၣ်ခဲ့ၣ်ပစံး ဘၣ်
တဲဘၣ်ဉ ဒံးဒီးဉုကရိဘ်ဉုးဒီးပှၤအံၤလီၤ. ဒီးပ
ဝဲဒၣ်အံၤပရ့လိဘ်ပဒးဒီးပၢ်, ဒီးအဖွါထုၣ် ရှုးစးရံး
လီၤ. — (1 *John* i. 3.)

122. **KAZÁN TURKI.**

ایده منکا کیلنکز ای بارچه زحمت چیکوچیلر آور
یوکلیئر من سزکا طنچلق بیرورمن—(*Matt.* xi. 28.)

123. **KHASI.** (*Khasiah Hills, Eastern India.*)

Naba kumta U Blei u la íeit ia ka pyrthei, katba u la aití-noh ia la U Khún ia u ba-la-khámarwei, ba uei-uei-ruh u bangeit ha u, u'n 'nu'm jot shuh, hinrei u'n ioh ka jingim b'ymjiukut.

124. **KOI.** (*On the Nerbadá, East India.*)

Nanna ṭéḍi, ná ṭappénagga anji, ó yaiyá, nanna Dévuni munne ní munne pápam ṭungi minnána.—(*Luke* xv. 18.)

125. KONKANI. (*Concan, Bombay Pres.*)

ಇತ್ಯಾ ಮ್ಹಳ್ಳ್ಯಾರಿ, ದೆವಾಲೆ ಪುತಾಜೆರಿ ಕೋಣು ಎಶ್ವಾಸು ದವರ್ತಾ ಕೇ ತೋ ನಾಶ ಜಾಯಿನಾತಿಲೆ ನಿತ್ಯಜೀವು ಪಾವ್ಂಕಾ ವ್ಹೊಣು, ದೇವಾನೆ ಆಪ್ಣಾಲೊ ಯೆಕ್ಲೋಚಿ ಉಬ್ಜಲೆಲೆ ಪುತಾಕ ದಿವ್ಂಜೆ ತಿತ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಜಗತ್ಯಾಜೆರಿ ಕೆಲಿ.

126. KUMIKI. (*Daghestan.*)

زيراكه خدا جهان‌نى اول قدر سويدى كه بر دوغمش
اوغلين بيردى كه هر كيم آنكا ايشانسا هلاك بولمايا لكن
ابدى حياتلى بولا .

127. KURDISH. (*Kurdestan.*)

Ձրմա քо Խոտհ վուսան Հուպանա տընհ, Համթա քо եհք զա Կուռհ խо տա, Ուր Հեր քի քо ժհռա խան պինը վունտա նհ պը, լհ ժը Հպհտի Հայաթռա մալհք պըպը :

128. LAPPONESE. (*Lapland.*)

Jutte nâu etſi Jubmel wâraldeb, atte ſodn ulkoſwaddi ainarâgatum Pardnebs, wai fârt kutte, jukko jakka ſo nal, i kalka lappot ainat âdtjot ekewen elemeb.

129. LAPP (Russ). (*Russian Lapland.*)

Тэн гудйк што Иммель нит шабэшій тан альме, што иджес Альге, эхту-шэнтма эндій, тэн варас што юкьянъ, Кіе Сонне віер, ій майкьяхъ, а лехъ сонне агееалмуш.

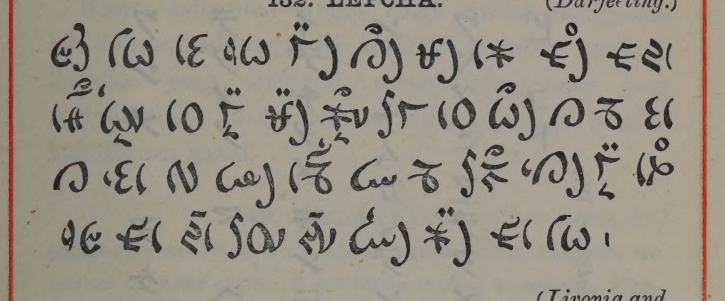
130. LAPP (Swedish). (*Swedish Lapland.*)

Vätet teki mo luſa, ti kaikah, kuteh pargabetet, ja lepet nådotowum; ja mon waddaw tiji wuoignaſtuſaw.— (*Matt.* xi. 28.)

131. LATIN.

Ita enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum dederit, ut quisquis credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.

132. LEPCHA. (*Darjeeling.*)



133. LETTISH, or Livonian. (*Livonia and Courland.*)

Un tik lohti Deews to paſauli mihlejis, ka winſch ſawu paſchu wenpeedſinmuſchu Dehlu irr dewis, ka wiſſeem teem, kas tizz eekſch winna ne buhs paſuſtees, bet to muhſchigu dſihwoſchanu dabbuht.

134. LIFUAN. (*Lifu, Loyalty Islands.*)

Hna tune la ihnim i Akötesie kowe la fene hnengodrai, mate nyidëti a hamëne la Nekö i nyidëti ka casi, mate tha tro kö a meci la kete i angete lapaune koi nyidë, ngo tro ha hettenyi la mele ka tha ase palua kö.

135. LITHUANIAN.

Taipo Diews mylêjo ſwietą, kad ſawo wiengimuſi ſunu dáwe, jeib wiſſi ì jì tikti ne prapultu, bet amżiną gywatą turrêtu.

136. LIVESE. (*West Courland.*)

Tulgid tähnō min juhrō amahd, kis tehg lähtamd füöahmōks un kahndamt tähdōd uotō, ma tāb teidi kewahmtō.—(*Matt.* xi. 28.)

137. LOOCHOOAN. (*Loochoo Islands.*)

クンメ　ヲケ
テヲメノ　マ　ヘ
イデ、チヲメ、テンニ
ン、　ナムカ、テン
クベツミ　エテヲメ
ピ　コト、

Luke xv. 18.)

138. MALAGÁSI. (*Madagascar.*)

Fa izany no nitiavan' Andriamanitra izao tontolo izao, fa nomeny ny Zanani-lahi-tokana, mba tsy ho very izay rehetra mino Azy, fa hahazo fiainana mandrakizay.

139. MALAY. (*Malay Peninsula.*)

كرنا دميكين قرين الله سوده مغاديهي ايسي دنيا
سهيغڭ كرنياكن انقن يڠ توڠكل سڤاي بارڠسياڤ
يڠ ڤرچاي اكن دي تياد اكن بناس هان منداڤت
كهيدوڤن يڠ ككل.

140. MALAY (*Roman*). (*Moluccas, &c.*)

Kŭrna dŭmkianlah halnya Allah tŭlah mŭngasihi orang isi dunia ini, sahingga dikurniakannya Anaknya yang tunggal itu, supaya barang siapa yang pŭrchaya akan dia tiada iya akan binasa, mŭlainkan mŭndapat hidop yang kŭkal.

141. MALAY (Low). (*Batavia, &c.*)

Karna sabagitoe sangat Allah soedah mengasehi isi doenia, sahingga ija soedah membri Anaknja laki-laki jang toenggal, soepaja sasa-orang jang pertjaja akan dia, djangan binasa, hanja beroleh kahidoepan kakal.

142. MALAYÁLAM. (*Travancore, &c.*)

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ ദൈവം തന്റെ ഏകജാതനായ പുത്രനെ, അവനിൽ വിശ്വസിക്കുന്നവൻ ഒരുത്തനും നശിച്ചു പോകാതെ, നിത്യ ജീവൻ ഉണ്ടാകേണ്ടുന്നതിനും, തരുവാൻ തക്കവണ്ണം ലോക ത്തെ സ്നേഹിച്ചു.

143. MALISEET. (*Indians in New Brunswick.*)

Eebŭchŭl Nŭkskam ĕdooche-moosajĭtpŭn ooskĭtkŭmĭkw wĕjemelooĕtpŭn wihwebu Ookwŏŏsŭl, wĕlaman ´mseu wĕn tan wĕlămsŭtŭk oohŭkek, skatŭp ŭksekāhāwe. kānookŭloo ooteĭnp askŭmowsooagŭn.

144. MALTESE. (*Malta.*)

Ghaliex Alla hecca hab id dinia illi tâ l'Iben tighu unigenitu, sabiex collmin jemmen bih ma jintilifx, izda icollu il haja ta dejem.

145. MANCHU. (*Manchuria, &c.*)

146. MANDINGO. (*S. of Gambia River.*)

Katuko Alla ye dunya kannu nyinuyama, an ading wulukilering di, mensating mo-omo men lata ala, ate tinyala, barri asi balu abadaring sotto.

147. MANKS. (*Isle of Man.*)

Son lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn, nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney

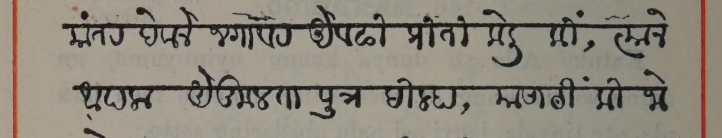
148. MAORI. (*New Zealand.*)

Na, koia ano te aroha o te Atua ki te ao, homai ana e ia tana Tamaiti ko tahi, kia kahore ai e mate te tangata e whakapono ana ki a ia, engari kia whiwhi ai ki te oranga tonutanga.

149. MARÁTHI. (*Bombay Pres.*)

कां तर देवाने जगावर एवढी प्रीति केली कीं, त्याने आपला एकुलता पुत्र दिल्हा, यासाठीं कीं जो कोणी त्यावर विश्वास ठेवितो त्याचा नाश होऊं नये, तर त्याला सर्वकालचें जीवन व्हावें.

150. **MARATHI** (Modhi). (*Bombay Pres.*)



151. **MARÉ**, or **Nengonese**. (*Maré, Loyalty Islands.*)

Wen' o re naeni Makaze hna raton' o re ten' o re aw, ca ile nubonengo me nunuone te o re Tei nubonengo sa so, thu deko di ma tango ko re ngome me sa ci une du nubon, roi di nubone co numu o re waruma tha thu ase ko.

152. **MARQUESAN.** (*Marquesas Islands.*)

Ua kaoha nui mai te Atua i to te aomaama nei, noeia, ua tuu mai oia i taia Tama fanautahi, ia mate koe te enata i haatia ia ia, atia ia koaa ia ia te pohoe mau ana'tu.

153. **MAURITIAN CREOLE.** (*Mauritius & E. Coast of Madagascar.*)

Mem çoz, lésse vou la limier écléré divan lé zom, pour ki zot voar di biein ki vou fair, é ki zot donne la gloar vou Papa ki dan lé ciel.—(*Matt.* v. 16.)

154. **MAYAN.** (*Yucatan, Cent. America.*)

Tumen bay tu yacuntah Dioz le yokolcab, ca tu caah u pel mehenan Mehen, utial tulacal le max cu yoczictuyol ti leti, ma u kaztal, nama ca yanacti cuxtal minanuxul.

155. MENDE. (*Sierra Leone.*)

Gbāmailẹ̄ Ngẹ́wọ iyẹ lọ̄i lo ńi a ndọ̄loi, ta lo i ngi lọ̄i yakpẹ́i vẹ̄ni, iyẹ jọni; ta lo nūmui gbi lo ngi họ̄ua lo a tọ̄nya, ẹ̄ lọ̄hũ, kẹ kūnafo lẹ̄vu lo a jọ.

156. MEXICAN, or Aztec.

Ni mehuaz yhuan ni az campa câ in no tâtzin yhuan nic ilhuiz: No tâtzin é, oni tlâtlacô ihuicopa in ilhuicatl yhuan mixpan têhuatl.—(*Luke* xv. 18.)

157. MICMAC. (*Indians of Nova Scotia.*)

Mudu Nicscąm teliksatcus - ɯsitcumɯ wedjį igunum-ɯedɔgub-unn nɛɯktɯ-bistadjul ɯcwisul, cɯląmąn m'sit wen tąn kedlamsitc ɯtį̈nincu, mą ɯnmadt jinpɯc, cądɯ ɯscɔtɛ apçɯąwɛ mį̈madjɯocun.

158. MOHAWK. (*Indians W. of Niagara.*)

Iken ne Yehovah egh ne s'hakonoronghkwa n'ongwe, nene rodewendeghton nene raonhàon rodewedon rohhàwak, nene onghka kiok teyakaweghdaghkon raonhage yaghten a-onghtonde, ok denghnon aontehodiyendane ne eterna adonhèta.

159. MONDÁRI, or Mundári. (*Koles of Chota Nagpore.*)

चिञ्चि परमेश्वरा मोने लेका सेनतन होड़ो इनीगे अइंगा हागा ओड़ो मिसी ओड़ो अइंगा एंगा मेनैया ॥—(*Mark* iii. 35.)

160. MONGOLIAN,
Buriat, or Northern.
(*Russian Mongolia.*)

161. MONGOLIAN,
Colloquial.

(*Matt.* xxviii. 18.)

162. MONGOLIAN, Lit.
(*Manchu character.*)

163. MONGOLIAN, Southern.

(*Matt.* v. 16.)

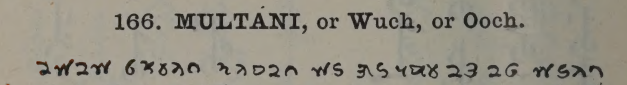
164. MORDVINIAN, or Morduin. (*On the Oka and Volga.*)

Се́ксъ исшя́ ве́чкизе Па́зъ масшо́ронь э́рицяшъ, ма́ксъ ма́ксызе цю́ранзо сонзе́ ска́монъ ша́чшумань, шшо́бы эрьва́ ке́миця ла́нгозонзо аво́ль ю́ма, но у́левель пи́нгень эря́мосо.

165. MOTU. (*Port Moresby, New Guinea.*)

Ia Dirava hekisehekise kara nahuana, ia laueku varavara, mai laueku taihuna, mai laueku sinana.—(*Mark* iii. 35.)

166. MULTÁNI, or Wuch, or Ooch.



167. MUSSULMAN BENGÁLI.

সবব্ খোদা দুনিয়ার তরফে অএশা মেহের করিলেন, যে তিনি আপনার একলৌতা বেটাকে বক্‌শিশ করিলেন, জএশা যে কোন শক্‌শ তাঁহার উপরে ইমান আনে সে হালাক না হইয়া বল্‌কে হামেশার জেন্দেগি পাইতে পারে।

168. NAMA. (*Great Namaqualand.*)

ǁNatigoseb gụm Eloba ḭhūb-eiba gye ǃnamo, ob gye ǁlẽib di ǂguise ḭnai hã̄ ǂgõaba gye ma, ǁlẽib ḭna ra ǂgomn hoan gā-ǁlō tite se, χawen nĩ̄ ǃamö ũiba ū-ha se.

NANKIN, Colloquial. *See No.* 44.

169. NARRINYERI. (*S. Australia.*)

Lun ellin Jehovah an pornun an Narrinyeri: pempir ile ityan kinauwe Brauwarate, ungunuk korn wurruwarrin ityan, nowaiy el itye moru hellangk, tumbewarrin itye kaldowamp.

170. NEGRO-ENGLISH. (*Surinam.*)

Bikasi na so fasi Gado ben lobbi kondre, va a gi da *wan* Pikien va hem, va dem allamal, dissi briebi na hem, no sa go lasi, ma va dem habi da Liebi vo tehgo.

171. NEPÁLESE, or Párbuti. (*Nepaul.*)

क्याहा ईश्वरले दुनियालाइ एस्तो पियारो गऱ्या कि उसले आफ्ना एक्पैदा छोरालाइ दियो कि जो हरेक मानिस् उस्माथी विश्वास गर्दछन् सो नाश न होउन् तर अनन्तजिन्दगी पाउन ।

172. NGUNESE. (*Nguna, New Hebrides.*)

Nalakena Supe e roromi maramana tapala waina e pitua ki Natuna sikerau aneana, naga sara natamoli vaina eu saralomau asa euga ta mate mau, ma euga veani namauriana waina e tu mau tu.

173. NIASIAN. (*Nias, near Sumatra.*)

Ya'ódǫ edōna máoso ba múidǫ ĥõ namāgu, idõlõ maṅuā'o ĥõnīa: hē áma! ya'ódǫ hó motõrõna baĥõ sorūgo, ba fametahóu.—(*Luke* xv. 18.)

NINGPO, Colloquial. *See No.* 45.

174. NIUEAN. (*Savage Island.*)

Nukua pihia mai e fakaalofa he Atua ke he lalolagi, kua ta mai ai hana Tama fuataha, kia nakai mate taha ne tua kia ia, ka kia moua e ia e moui tukulagi.

175. NORWEGIAN.

Thi saa haver Gud elſket Verden, at han haver givet ſin Søn den eenbaarne, paa det at hver den, ſom troer paa ham, ikke ſkal fortabes, men have et evigt Liv.

176. NORWEGIAN (*Roman*).

Thi saa haver Gud elsket Verden, at han haver givet sin Sön, den eenbaarne, paa det at hver den som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt Liv.

177. NUBIAN (Fadidja Dialect). (*Mohammedans about Dongola.*)

Wēi nōrin arādag awa, iṅ-gōn an eṅgalin, iṅ-gōn an essilin, iṅ-gōn an ēnnin.—(*Mark* iii. 35.)

178. NUPÉ. (*Upper Niger, W. Africa.*)

Lugo ẹbayetinyẹ un nán atši eye ẹzabo, a-a-le etun wangi 'yeye, a-fe džin yebo ndaye nan dan alidžana nan.—(*Matt.* v. 16.)

179. NYIKA, or Kinyika. (*Mombasa, E. Africa.*)

Niime, nienende kua babayango, ni-mu-ambire, hewe baba, nizikossa hatta uwinguni na emberreso.—(*Luke* xv. 18.)

180. OJIBWA. (*Saulteaux Indians.*)

Gaepij shauendk *sv* vishemanito iu aki, ogionjimigiuen*v*n iniu et*v* tibinaue gaoguisijin, aueguen d*v*sh getebueienimaguen jib*v*natizisig, jiaiạ d*v*sh go iu kagige bimatiziuin.

181. ORENBURG TURKI.

زيراكه خدا جهانني اول قدر سويدي كه بر دوغمش اوغلين بيردي
ده هركيم آنكا ايشانسا هلاك بولمايا لكن ابدي حياتلي بولا ٠

182. ORIYA, or Uriya. (*Orissa.*)

ଯେହେତୁ ଈଶ୍ୱରଙ୍କ ଠାରେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ଜଣ ବିଶ୍ୱାସକାରୀ ଯେମନ୍ତ
ନଷ୍ଟ ନ ହୋଇ ଅନନ୍ତ ପରମାୟୁ ପାଇବ ଏଥିପାଁଇ ଈଶ୍ୱର ଜଗତକୁ
ଏତେ ପ୍ରେମ କଲେ ଯେ ସେ ଆପଣା ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପୁତ୍ରକୁ ଦେଲେ

183. **OSSETI.** (*Central Caucasus.*)

Цæмæjдæрiдтæр Хъцаъ афҙæ баъарста дӯнеi, æмæ Jæ jънæггърд Фѵрҙjѵдæр радта ъмæн, цæмæj Ъj ҕæj ърна, ъj ма фесæфа, фæлæ iн ъа æнӯсон цард.

184. **OSTJAK.** (*W. Siberia.*)

Sidi Tōrim sāmiṇa taisale mur, išto masele ādeltīm pogel, išto xojat xo, xoi luel eviḷ, at ant ušl, pa kušxun ulta volpas at tailele.

185. **OTSHI, or Ashánti.** (*Gold Coast and Ashanti Land.*)

Nà sẹnea Onyaṅkõpọṅ dọ ŵiase ni, sẹ ọde ne ba a ọwoo no koro mãe, *na* obiara a ogye no di no anyera, na wanyã dā ṅkwã.

186. **PALI.** (*Ceylon, &c.*)

ကသ္ဓာတံသဒ္ဒဟာ ဒီဂါ သဗ္ဗေ အဓိဂါသေတ္ထာ
အခဲ့ဒီဇ္ဈဝခံလဘိတုံ ဒေဝေါ သကေကဇ္ဈာတ
ပုတ္တံ ဒတွာ ဃောကမေတ္တကပေမေသိ ။

187. **PANJABI, Gúrmúkhi.**

ਕਿਉਂਕਿ ਪਰਮੇਸ਼ਰ ਨੈ ਜਗਤ ਨੂੰ ਅਜਿਹਾ ਪਿਆਰ ਕੀਤਾ, ਜੋਉਸ ਨੈ ਆਪਲਾ ਇਕਲੌਤਾ ਪੁਤ੍ਰ ਦਿਤਾ; ਤਾਂ ਹਰੇਕ ਜੋ ਉਸ ਪੁਰ ਪਤੀਜੇ, ਤਿਸ ਦਾ ਨਾਸ ਨਾ ਹੋਵੇ, ਸਗਹਾਂ ਸਦੀਪ ਜੀਉਣ ਪਾਵੇ।

188. **PASHTO, or Afghan.** (*Afghanistan.*)

څکه چه خداي دنيالره دارنګ مينه کړي
ده چه هغه خپل يوه پيدا شوي زوي لره
کرکړه چه هر يوسري چه يهغه باند يقين
ووي هغه دهلاګ نشي ليکن بي‌نهايته
ژوندون دمومي *

189. **PEGUESE.** (*Pegu, Burmah.*)

ခရေတ်ဝံ့ဗလ း ဝိညာ း တဲ့ရ။ ပဲ့ခဒ့် ဖဗလ း ဂ့်တခ်
ဒွင် ဗိုခ်ဂိုတဲ့။ ပဲ့ဂလေင် ခိုက် လပဒုင် စခ်ဒက် ဖွဲဝါ
ပ်ခ်ခိုတ်ညီ။ —(*Gal.* v. 1.)

PEKIN, Colloquial. *See No.* 46.

190. **PERMIAN.** (*Perm, &c., Russia.*)

Сыдзь ась югавӧ тыян югыт йӧз одзьын, мед ныя адзивасӧ тыян бур керӧмъеснытӧ и ошкасӧ тыян енвевтысь айнытӧ.—(*Matt.* v. 16.)

191. **PERSIAN.**

زيرا خدا جهان را اين قدر محبت نمود كه پسر
يگانهٔ خودرا داد تا هر كه بر او ايمان آورد
هلاك نكردد بلكه حيات جاودانى يابد

192. PIEDMONTESE.

Përché Iddiou a l ha voulsù tantou ben al mound, ch'a l ha daịt so Fieul unic, për chë chiounque a i prësta fede a perissa nen, ma ch'a l abbia la vita eterna.

193. POLISH.

Albowiem tak Bog umiłował świat że syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

194. POLISH (*Roman*).

Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego iednorodzonego dał, aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

195. POPO. (*Dahomey, W. Africa.*)

Mị wá de e mịu mẽhe na nukundobia lẹ, bọ e o do agban pinpẹn dota na, oyen na sọ nan ghọjẹ́ mịwẹlẹ.—*Matt.* xi. 28.

196. PORTUGUESE.

Porque de tal maneira amou Deus ao mundo, que deu a seu Filho unigenito, para que todo aquelle que n'elle crê, não pereça, mas tenha a vida eterna.

197. PROVENÇAL. (*S. France.*)

M'aubourarai e anarai co de moun paire e ie dirai: Paire, siéu esta pecadou contre Diéu e contre tu.—(*Luke* xv. 18.)

198. QĀGUTL. (*Vancouver's Island.*)

Gāḵ la gāḵun, nāwhūtl kulkyā glū qundīkil, kun yhūs-idā masa ūtl.—(*Matt.* xi. 28.)

199. **QUICHUAN.** (*Argentine Republic.*)

Pachacamackca chicatami runacunata munarca, chay Zapallay-Churinta kokcurca, tucuy paypi yñiic, mana huañunanpac, uiñay cauzaytari apinanpac.

200. **RAJMAHÁLI.** (*A hill tribe in Bengal.*)

Gosaṇyith ga qéqle gáṛehi maṛ menjath á lagkith áth ortaqadi Taṇgaden, ahin patyarur áḍgrlor, je juga jugi ujen qaqler athik chichath.

201. **RAROTONGAN.** (*Hervey Islands.*)

I aroa mai te Àtua i to te ao nei, kua tae rava ki te oronga anga mai i tana Tamaiti anau tai, kia kore e mate te akarongo iaia, kia rauka ra te ora mutu kore.

202. **RIFI.** (*Dialect of Shilha, Morocco.*)

اجِوث نور انوم اذّك إثفوقث هَاميَا إزدَن إي ميدِن
حمَا اذزرِن إرعماپر إنوم تصبحنت اذمجدِن باباتوم ووني
ذِي اجِنّثن — (*Matt.* v. 16.)

203. **ROMANESE** (Upper). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche Dieu ho taunt amo il muond, ch' el ho do sieu sulgenuieu Figl, acciò cha scodün, chi craja in el, nun giaja a perder, mo hegia la vita eterna.

204. ROMANESE (Lower). (*Engadine, Switzerland.*)

Perche chia Deis ha taunt amâ 'l muond, ch'el ha dat seis unigenit Filg, aciò chia scodün chi craja in el nun giaja à perder, mo haja vita eterna.

205. ROMANESE (Oberland). (*Grisons, Switzerland.*)

Parchei Deus ha teniu il mund aschi car, ca el ha dau siu parsulnaschiu figl, par ca scadin, ca crei en el, vomi buc á perder, mo hagi la vita perpetua.

206. ROTUMAN. (*Rotumah, South Seas.*)

Ne e fuamamau ne hanis on Oiitu se rantei, ia na on Lee eseama, la se raksa teu ne lelea ne maa se ia, la iris po ma ke mauri seesgataaga.

207. ROUMAN (Cyril char.). (*Roumania.*)

Кѣчї аша а їѹвїт Дѹmnezeѹ лѹmea, кѣ а дат пе Фіїѹл сѣѹ чел ѹпѹлпѣскѹт, ка тот чел че крede лп ел сѣ пѹ неарѣ, чі сѣ аїбѣ вііацѣ вечнікѣ.

208. ROUMAN (*Roman*). (*Roumania.*)

Caci aşa a iubit Dumneḑeu lumea, încat a dat pre Fiiul seu cel unul-nascut, ca tot cel ce crede in el sî nu se pierḑe, ci sî aiba vieţa eterna.

209. RUSSIAN.

Ибо такъ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына своего единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

RUSS LAPP. *See No.* 129.

210. RUTHENIAN. (*Little Russia.*)

Вставши пѣ́ідѧ до ѣ́тцѣ̂ мѣ́іего, і зкажѧ іемѣ̀: Отче, згрі́шѝв іем протів неба і перед тобѣ́в.— (*Luke* xv. 18.)

211. RUTHENIAN (*Roman*). (*Little Russia.*)

Vstavy̆ pěidu do ětcě̂ mѣ́ieho, i zkažu iemù: Otče, zhrišỳv iem protiv neba i pered tobѣ́v. — (*Luke* xv. 18.)

212. SAIBAI. (*Islands in Torres Strait.*)

Mi mabaeg Augadan ia ubin-mepa, ngau kutaig senau, a ngau kutaig senau, a ngau babad, a ngau apu. —(*Mark* iii. 35.)

213. SAMOAN. (*Navigators' Islands.*)

Auā ua faapea lava ona alofa mai o le Atua i le lalolagi, ua ia au mai ai lona Atalii e toatasi, ina ia le fano se tasi e faatuatua ia te ia, a ia maua e ia le ola e faavavau.

214. SAMOGITIAN. (*Kovno, Russia.*)

Neſa taipo Diewas numiłėjo ſwieta, jog Sunu ſawo wiengimuſi dáwe: idánt kiekwienas, kurs ing jį tik, ne pražutu, bet turėtu amžina giwáta.

215. SAMOGITIAN (*Roman*). (*Kovno, Russia.*)

Nésa taipo Diewas numiłejo swietą, jog Sunu sawo wiengimusi dáwe, idánt kiekwienas kurs ing ji tik, ne pražutu, bet turétu ámžiną giwátą.

216. SANGIRESE. (*Sangir Islands, Malay Archipelago.*)

Karna kerenee Ruata seng kimendagu dunia, hakiu i Sie seng nangonggo u Ahuse-ese mansenbau, tadeau senkatau-senkatau, ko mangiman si Sie, kumbahan mawinasa, kaiso managuang pětatembiahe kakal ene.

217. SANSKRIT. (*Sacred language of the Brahmins.*)

ईश्वर इत्थं जगदद्दयत यत् स्वमद्वितीयं तनयं प्राददात यतो यः कश्चित् तस्मिन् विश्वसिष्यति सोऽविनाश्यः सन् अनन्तायुः प्राप्स्यति।

218. SANTÁLI. (*N. W. Bengal.*)

Nonká báre ápe hon horko samángre marsál gnel ochoitápe jemon unko hon ápeá: bugi kámi gnelkáte áperen sermáren ja:námi: ko sarhaue.—(*Matt.* v. 16.)

219. SE-CHUÁNA. (*Bechuána Land, S. Africa.*)

Gone Morimo o lo oa rata lehatse yalo, ka o lo oa naea Moroa ona eo o tsècoeñ a le esi, gore moñue le moñue eo o ŕumelañ mo go èna a si ka a hèla, mi a ne le botselo yo bo sa khutleñ.

220. SERVIAN.

Јер Богу тако омиље свијет да је и сина својега јединороднога дао, да ни један који га вјерује не погине, него да има живот вјечни.

221. SE-SÚTO. (*Basuto Land.*)

Gobane Molimo o ratile lefatsé hakālo, o *le* neile Mora oa oona a tsuetseng a 'notsi; gore e mong le e mong a lumelang go éena, a sé ke a fèla, a mpe a be le bophélo bo sa feleng.

SHANGHAE, Colloquial. *See No.* 47.

222. SIAMESE.

เหตุว่าพระเจ้าทรงพระเมตาความรักษ์ตอมะ
นษย์ในโลกย์ เพียงไปรดประทานบิยะ
บตร์องค์เดียวนั้น มิให้ยิ่ใดที่เชื่อในพระ
องค์นั้นถึงที่นิพหาย

223. SINDHI. (*Sindh.*)

چا کان ته خُداءِ جهان کي اِهڙو پِيارو رکيو جو پهنجو
هِکڙوئي جِٹُلُ پُٹُ ڏنائِ ته جيڪوکو تنءِ تي وِسواهُ
آٹي سو جِٹُ نه ٹِٹي ويترِ هميشه جِئُڻُ لهي

224. SINDHI (Gúrmúkhi). (*Sindh.*)

ਛਾ ਖਾਂ ਤਈਸ਼ੂਰ ਜ਼ਗ਼ਾਤ ਖੇ ਇਹੜੇ ਪਿਆਰੇ ਰਖੇ ਜੇ ਪਹੰਜੇ
ਹਿਕਿੜੇ ਈ ਜ਼ਲਮ਼ਲ਼ ਪੁਤ੍ਰ ਭਿਨਾਈਂ ਤ ਜੇਕੇ ਕੇ ਤਨਿ ਤੇ ਫੈਸਾਹੁ
ਆਲੇ ਸੇ ਨਾਸ਼ੁ ਨ ਥਿਏ ਫੈਤਰਿ ਸਦਾ ਜਿਅਲ਼ ਲਹੇ ॥

225. SINHALESE. (*S. Ceylon.*)

මක්නිසාද උන්වහන්සේ අද්‍රශ්‍ය ගත්තා සිය-
ලෙල්ලම විනාස නොව සදකාල ජීවනය ලබන්නා
පිණිස දෙවියන්වහන්සේ තමන්වහන්සේගේ ඒක
ජාතපුත්‍රයා දෙමින් ලොවට ඔවමෙන කරුණා කළ
සේක.

226. SLAVÉ (*Syllabic*). (*Mackenzie River.*)

ᖃᓐ ᐁᒃᐅᓗᐢ ᑎᐅᓴᓯ ᑌᓗ ᐊᐃᑎᐁᑐ ᐢ ᓗᐃ
ᔑᑎᓂ ᓕ ᔑᐱᑎᑲ, ᐢᑐ ᐅᓕ ᔪᑫᐃᑎᑎᓂ, ᐞᐊᑐᐢᐱ
ᑲ ᐃᑌ, ᐃᐢᓕᓯ ᔑᑎᓂ ᑲᑫᐅ ᐅᑎᑎ.

227. SLAVÉ (*Roman*). (*Mackenzie River.*)

Tta ekaonte Niotsi nun goinieto, te Yazi thligi yi koganiti, tene oyi yekeinithet, tsiadoǐhet ka ile, ithlasi kondi katheo olili.

228. **SLAVONIC.** (*Russian Church.*)

Та́кѡ бо ѯозлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, ꙗ́кѡ и҆ Сн҃а своегѡ є҆диноро́днаг да́лъ е҆́сть, да вся́къ вѣ́рꙋ́ю́щій въ о҆́нь, не поги́бнетъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный.

229. **SLOVAK.** (*N. W. Hungary.*)

Nebo tak Bóh milował ſwet, že Sina ſwého gedno-rodeného dal, aby każdi, kdo weri w ňeho, nezahinúl: ale mal żiwot weční.

230. **SLOVENIAN.** (*S. Austria.*)

Kajti tako je Bog ljubil svet, da je sina svojega edinorojenega dal, da kdorkoli veruje va-nj, ne pogine, nego da ima večno žívljenje.

231. **SPANISH.**

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo Unigénito, para que todo aquel que en el cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

SPANISH GIPSY. *See Gitano, No.* 79.

232. **SUNDANESE.** (*Western Java.*)

Ajeuna mah dek indit ngadeuheusan ka bapa, sarta rek oendjoekan kijeu: Noen ama, simkoering geus tarima migawe dosa ka sawarga sarĕng di pajoeneum ama.—(*Luke* xv. 18.)

233. SWAHILI. (*East Africa.*)

Kwani ndivyo Muungu alivyoupenda ulimwengu, akatoa na Mwana wake wa pekee, illi wote wamwaminio waupate uzima wa milele wala wasipotee.

SWATOW, Colloquial. *See No.* 40.

234. SWEDISH.

Ty få älſkade Gud werldena, att han utgaf ſin enda Son, på det att hwar och en, ſom tror på honom, ſkall icke förgås, utan få ewinnerligit lif.

235. SWEDISH (*Roman*).

Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligit lif.

SWEDISH LAPP. *See No.* 130.

236. SYRIAC. (*Travancore, Syria, &c.*)

ܗܟܢܐ ܓܝ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ ܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܀

237. SYRJENIAN. (*Vologda.*)

Сыдзи медъ югъмлаcъ тiянъ югыдъ мортъ-
асъ водзинъ, медъ адзасны тiянлысь бöръ
керöмъасъ, и ошкасны Батесъ тiянлысь, коды
некесласъ вылынъ.—(*Matt.* v. 16.)

238. SYRO-CHALDAIC. (*Syriac in Nestorian character.*)

ܗܟܢܐ ܓܪ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܝܗܒ ܠܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܐܒܕ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ.

239. TAHITIAN. (*Tahiti, Society Islands.*)

I aroha mai te Atua i to te ao, e ua tae roa i te horoa mai i ta'na Tamaiti fanau tahi, ia ore ia pohe te faaroo ia 'na ra, ia roaa râ te ora mure ore.

240. TAMIL. (*Carnatic and N. Ceylon.*)

தேவன், தம்முடைய ஒரேபேறான குமாரனை விசுவாசிக்கிறவன் எவனே அவன் கெட் டுப்போகாமல் நித்தியசீவன் அடையு ம்படிக்கு, அவனைத் தந்தருளி, இவ்வள வாய் உலகத்தில் அன்புகூர்ந்தார்.

241. TANNESE. (*Tanna, New Hebrides.*)

Ti uvĭhĭ mata ix, kĭmyaha nŭkur amamur, nari kamavrani sakĭmyaha rupŭmpŭmumi, ix tapuk avcpĭhĭ naposiĕn ĭm kĭmyaha.—(*Matt.* xi. 28.)

242. TELUGU. (*S. E. India.*)

దేవుడు లోకమును ప్రేమించుట ఎలాగంటే, ఆయన యందు విశ్వాసముంచే ప్రతివాడును నశించక నిత్యజీవము పొందే నిమిత్తము తన జనితైక కుమారుని ఇచ్చెను.

243. TEMNE. (*Tribe near Sierra Leone.*)

Tŝa yǫ K'úru ǫ poṅ bǫ́tạr ara-rū, hā ǫ sǫnd Qw'án-k'ǫṅ ǫ kōm gbo sōn, kắma w'úni ǒ w'úni, ǫwǫ́ láṇẹ-kǫ, ǫ tšē dínnẹ; kẹ́rẹ kắma ǫ sǫ́to a-ṅẽsạm atabána.

244. TIBETAN.

དགོན་མཆོག་གིས་ཉེད་ཀྱི་སྐབས་གཅིག་ཏུ་བུ་ཁྱེད་པ་ཙམ་དང་འཇིག་རྟེན་ལ་བྱམས་པ་མཛད་པས། དེ་ལ་དད་པ་ཐམས་ཅད་ཚིག་ཏུ་མ་བྱུང་གྱི། མཐའ་མེད་པའི་སྡུག་བསྔལ་བཏང་བྱའོ།།

245. TIGRÉ. (*E. Abyssinia.*)

ከምዚውማ : ፈትዎ : እግዚአብሔር : ንዓለም : ክሳብ : ዝሀቦ : ብሕቱ : ንዝተወለደ : ወዲ : ከይጠፍኣ : ኩሉው : ዚአምን : ብኣኡ : ክትኾነሉ : እምበር : ሕይወት : ዘለዓለም :

246. TINNÉ, or Chipewyan. (*Hudson's Bay.*)

ᑎᐅᓂᐯ ᐅᑎᐟᐁ ᒍᓐ ᐄᒋᑐᐟ ᐁᓕᑕᐟ ᑌᓴᓯᐟ ᒍᐱᒋᑎᐟ, ᑕ ᑎᓵᑐ ᐅᓕ ᐁᑎ ᓕᒋᑎᓗ ᒋᑌᐟ ᐁᑌᐟ ᓂᐁᐯᐟ ᐃᑐ ᐅᑎᑎ ᐁᓕᐅᐯᐟᐢᐯᐟ ᒍᐟᓯᐟ ᓕᓗᑕ ᐅᑎᑎ.

247. TINNÉ, or Chipewyan (*Roman*). (*Hudson's Bay.*)

Apeech zhahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

248. TONGAN. (*Tonga, Friendly Islands.*)

He nae ofa behe ae Otua ki mama ni, naa ne foaki hono Alo be taha nae fakatubu, koeuhi ko ia kotoabe e tui kiate ia ke oua naa auha, kae maʻu ae moui taegata.

249. TRANSCAUCASIAN TURKI (Azerbijáni).

زيرا الله دنياني ايله سودي كه اوزننك برجه اوغلني ويردي
تا كه هر اونكا ايمان كتورن هلاك اولمسون بلكه ابدي
حياته مالك اولسونُ .

250. TSCHEREMISSIAN. (*Finns on the Volga.*)

Теньгѐ ярашэ́нъ Юма сандэ́ликамъ, шша̀ и́къ шкѐ э́ргажамъ пу́шъ, са́кай иняньша шы́даланъ и́нже-я́мъ, а́йлеже вара̀ муча́шдэма ку́румъ му́чка.

251. TSCHUVASCHIAN. (*Kazan, &c., Russia.*)

Сяплà іôра́дре То́ра Эдемя, што барзà ху у́вылне пе́рь сю́ра́дныне, штобы порь иняняггя́нь онà анъ пю́дтаръ, а ôсра́даръ іӳмюрьгй бу́рназя.

252. TUKUDH. (*Indians on Youcon River.*)

Kwugguh yoo Vittukoochanchyo nunh kug kwikyit kettinizhin, tih Tinji chihthlug rzi kwuntlạntshị chootyin tte yih kyinjizhit rsyettetgititelya kkwa, kọ́ sheggu kwundui tettiya.

253. TULU. (*W. of the Mysore.*)

ದಾಯೆಗೆಂದ್ಂಡ ಆಯಡ್ ನಂಬುನಾಯೆ ವಿರ್ಲಾ ನಾಶನಾದ್ ಪೋವಂದೆ ನಿತ್ಯ ಜೀವ ಇತ್ತಿನಾಯೆ ಆದುಪ್ಪು ಲೆಕ್ಕ ದೇವೆರ್ ತನ ವೊರಿಯಾದ್ ಪುಟ್ಟಿ ಮಗನ್ ಕೊರಿಯೆರೆ ಲ್ಲೋಕೊನು ಈ ಪ್ರಕಾರ ಪ್ರೀತಿ ಮಳ್ಳೆ.

254. TURKISH. (*Osmanli-Turki.*)

زيرا الله دنيايى شويله سوديكه هر اكا ايمان ايدن هلاك اولميوب انجق حيات ابديه مالك اوله ديو كندى ابن وحيدني اعطا ايلدى .

255. URDU (Persian char.). (*North India.*)

کیونکہ خدا نی جہان کو ایسا پیار کیا ہی کہ اُسنی
اپنا اکلوتا بیٹا بخشا تا کہ جو کوئی اُسپر ایمان لاوی
ہلاک نہووی بلکہ ہمیشہ کی زندگی پاوی

256. URDU (*Roman*). (*North India.*)

Kyúṅki Ḳhudá ne jahán ko aisá piyár kiyá hai, ki us ne apná iklautá Beṭá baḳhshá, táki jo koí us par ímán láwe, halák na ho, balki hamesha kí zindagí páwe.

257. VAUDOIS. (*Waldenses, N. Italy.*)

Perqué Diou ha tant vourgù bén ar mount, qu'a l ha dounà so Fill unic, per que quiounqué cré en el perissé pâ, mà qu'a l abbia la vita éternella.

258. WELSH.

Canys felly y carodd Duw y byd, fel y rhoddodd efe ei unig-anedig Fab, fel na choller pwy bynnag a gredo ynddo ef, ond caffael o hono fywyd tragywyddol.

259. WENDISH. (*Saxon Lusatia.*)

Pſchetoż tak je Boh ton Sswjet lubowal, ſo won ſſwojeho jeniczkeho narodżeneho Ssyna dal je, ſo bychu ſchitzy, kiż do njeho wjerja, ſhubeni nebyli, ale wjeczne żiwenje mjeli.

260. WENDISH (Lower). (*Prussian Lusatia.*)

Pſcheto tak jo Bohg ten ſſwèt lùbowal, aż won ſſwożogo jadnoporożonego ſſynna dal jo, abú ſchykne do ńogo wèreże, ſgubone ńebùli, ale to ńimerne żùweńe mèli.

261. WENDISH (Hungarian). (*Hungary & Carniola.*)

Ár je tak lübo Bôg ete szvêt, da je Sziná szvojega jedinorodjenoga dáo, dá vszáki, kí vu nyem verje, sze ne szkvarí, nego má 'zítek vekivecsni.

262. WOGUL. (*Western Siberia.*)

Ти-саувт Тӧрим ӗрептистӓ мерма сто еле-мистӓ ӓкутӗлим пувта, исто сокинкар, кон агтта тӓве, ат пи колни, а ипра лилма контитӓ.

263. WOTJAK. (*Wiatka and Orenburg.*)

Озӥ медъ пиштӧзъ югытъ-ты тилядъ адямиӧсъ-азӥнъ, сообсъ медъ адзиӧзы дзӗцьуждэсъ тилядъ, сӥ-но мӗдъ сиӧтозы Аилы, кудызъ инъ выльынъ.—(*Matt.* v. 16.)

264. YAHGAN. (*Tierra del Fuego.*)

Gɵd úlų cumutaągu-cuɪuda àmanųpį, cutųpį cutįamugatukgąmatuda cɛmącuɪnçi annuguąci, ciçiçįa çįsinąmutųandjan mulakìnɵali, cundjananima cɛamanąmutųana cutacɛta.

265. YAO. (*E. Lake Nyassa, E. Africa.*)

Mjise kwangu mweji wose wamkulagao, ni mweji asiene mizigo, none tinapumulisya.—(*Matt.* xi. 28.)

266. YORUBA. (*Slave Coast.*)

Nitori ti Ọlọrun fẹ araiye tobẹ̃ gẹ, ti o fi Ọmọ bíb rẹ nikanṣoṣo fun ni pe, ẹnikẹni ti o ba gbà a gbọ́ ki yio ṣegbé, ṣugbọn yio ni ìye ti ko nipẹkun.

267. ZULU. (*S. Africa.*)

Kona uTixo wenze njalo wa tanda izwe, we za wa nika indodana yake e zelwe iyodwa, ku te bonke abakolwa iyona ba nga bubi, ba ze ba zuze ukuzwa okunapakade.

BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.

THIS Society was instituted in 1804, with the object of circulating the Word of God throughout the world. More than ten millions sterling have been spent by it in the work of translating, revising, printing, and circulating the Scriptures, and upwards of one hundred and eight millions of Bibles, Testaments and Portions have issued from its depôts in over two hundred and seventy languages and dialects, many of which have been reduced to writing for the first time. In this work the Society has been aided by every section of Christ's Church, by the leaders and friends of Christian enterprise, by Scholars and Philologists, especially among the Missionaries, Foreign as well as British.

There is no country in the world which has not felt the influence of this Society. Not only does it possess agents and correspondents, colporteurs and depôts, in every part of Europe, but it is working as the handmaid of all the Missionary Societies among the most distant nations of the earth. Syrians and Persians, Indians and Chinese, Abyssinians and Kafirs, the islanders of Madagascar, New Zealand and the South Seas, Mexicans and Esquimaux, with many others, can say that through its means they hear in their own tongues the wonderful works of God.

Christian workers of all denominations are cordially invited not only to contribute to the Society's funds, but also to draw from its stores of precious seed. Schools and hospitals, prisons and reformatories, railway-stations and

hotels, the army and the navy, acknowledge the blessing it has conferred upon them. Poverty, trouble, sickness, and even blindness, present a claim to which it never turns a deaf ear. Public and social movements, emigrations, international exhibitions, wars, fires, floods, are regarded as so many occasions for its renewed exertions, and for the introduction of God's Word into fresh channels.

The average issues from the London depôt alone are over six thousand volumes a day, and from the various foreign depôts, taken together, the issues are still greater. Printing-presses are employed by the Society, not only in London, Oxford and Cambridge, but also at Paris, Brussels, Amsterdam, Berlin, Cologne, Vienna, Rome, Madrid, Lisbon, Copenhagen, St. Petersburg, Constantinople, Beyrout, Bombay, Madras, Calcutta, Shanghai, Capetown, Sydney, and other centres of activity.

TO GOD BE ALL THE GLORY!

British & Foreign Bible Society.

President—Rt. Hon. the Earl of Harrowby.
Treasurer—Joseph Gurney Barclay, Esq.

Committee.

H. J. Atkinson, Esq.
Sir Nathaniel Barnaby, K.C.B.
W. W. Baynes, Esq.
W. Blomfield, Esq.
Major-General A. J. Bruce.
W. Schoolcroft Burton, Esq.
Colonel G. G. Channer.
F. Cleeve, Esq., C.B.
A. J. Crosfield, Esq.
Robert N. Cust, Esq., LL.D.
Theodore Duka, Esq., M.D.
R. L. Eglinton, Esq.
F. Ehrenzeller, Esq.
R. R. Glover, Esq.
W. H. Harris, Esq.
W. Hellmar, Esq.
A. Hubbard, Esq.
Caleb R. Kemp, Esq.
Prof. Leone Levi.
John MacGregor, Esq.
Alex. McArthur, Esq., M.P.
Joseph Moore, Esq.
Henry Morris, Esq.
Hon. Henry Noel.
T. W. Pocock, Esq.
J. F. Pownall, Esq.
A. H. Reed, Esq.
S. W. Silver, Esq.
Basil Woodd Smith, Esq.
George Spicer, Esq.
Major-Gen. J. G. Touch.
A. J. Vieweg, Esq.
Martin Ware, Esq.
I. P. Werner, Esq.
G. F. White, Esq.
George Williams, Esq.

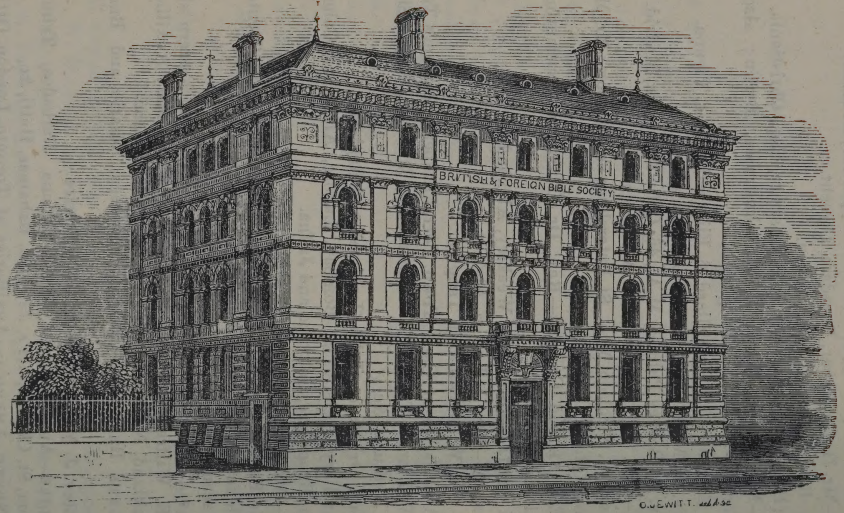
Secretaries—Rev. John Sharp, M.A.; Rev. W. Major Paull.
Editorial Superintendent—Rev. William Wright, D.D.
Assistant Foreign and Financial Secretary—Mr. Charles Finch.
Publishing Superintendent—Mr. J. J. Brown.

District Secretaries.

G. T. Edwards, Esq., *Bible House.*
Rev. W. Dickens Lewis, D.D., *Shrewsbury.*
Rev. R. Perkins, *Exeter.*
Rev. F. D. Thompson, *Leeds.*
Rev. Isaac Raine, *Lincoln.*
Rev. James Thomas, *London.*
Rev. R. Black, M.A., *Cambridge.*
Rev. George Davidson, B.A., *Norwich.*
Rev. Jelinger E. Symons, *Southport.*
Rev. R. G. Hunt, M.A., *Oxford.*
Rev. D. Brodie, *London.*
Rev. Edward S. Prout, M.A., *Sunderland.*

FRANCE—M. Gustave Monod, 58, Rue de Clichy, Paris.
BELGIUM—Mr. Kirkpatrick, 5, Rue de la Pépinière, Brussels.
HOLLAND—Mr. H. Grelinger, Pausdam, Utrecht.
DENMARK—Rev. J. Plenge, Copenhagen.
NORWAY—(Hon. Correspondent) T. B. Chalmer, Esq., Christiania.
GERMANY—Mr. James Watt, 33, Wilhelmstrasse, Berlin; also at Frankfort-on-Maine and Cologne.
AUSTRIAN EMPIRE—Mr. E. Millard, 6, Elisabethstrasse, Vienna.
ITALY—Rev. A. Meille, 124, Via Serragli, Florence.
SPAIN—Rev. E. Reeves Palmer, M.A., 46, Calle Preciados, Madrid.
PORTUGAL—Rev. Robert Stewart, M.A., Lisbon.
RUSSIA—Rev. W. Nicolson, M.A., St. Petersburg and Moscow; Mr. M. A. Morrison, Odessa and Tiflis.
TURKISH EMPIRE and GREECE—Rev. Dr. Thomson, Constantinople and Athens.
EGYPT and SYRIA—Rev. R. H. Weakley, Alexandria.
NORTH AFRICA—Rev. J. Lowitz, Algiers.
MOROCCO—Mr. W. Mackintosh, Tangier.
AFRICA—Auxiliaries at Cape Town, Port Elizabeth, Graham's Town, King William's Town, Pietermaritzburg, D'Urban, Lagos, Sierra Leone, Bathurst, &c.
PERSIA—Rev. Dr. Bruce, Julfa (Ispahan), and Baghdad.
INDIA—Auxiliary Societies at Bombay, Lahore, Allahabad, Calcutta, Madras, Bangalore, Colombo and Jaffna.
MALAYSIA—Mr. John Haffenden, Singapore.
CHINA—Mr. Samuel Dyer, B.A., Shanghai; Rev. E. Bryant, Tientsin; Mr. Alexander Kenmure, Macao.
JAPAN—Vacant.
AUSTRALASIA—Rev. H. T. Robjohns, B.A., Australia, Eastern side; Rev. E. Wilfred Robinson, Australia, Western side; Auxiliaries at Auckland, Nelson, Wellington, &c., New Zealand.
RIVER PLATE REPUBLICS—Mr. A. Henriksen, Rosario, and Buenos Ayres.
BRAZIL—Rev. J. M. G. dos Santos, Rio Janeiro.
WEST INDIES—Auxiliaries in British Guiana, Barbados, Trinidad, Antigua, St. Christopher's, Jamaica, Bahamas, Haiti, &c.
BRITISH NORTH AMERICA—Auxiliaries at Toronto, London, Ottawa, Montreal, Quebec, St. John, N.B., Halifax, Charlotte Town, St. John's, &c.

GILBERT AND RIVINGTON, LIMITED, 52, ST. JOHN'S SQUARE, LONDON.



BIBLE HOUSE, 146, QUEEN VICTORIA STREET, LONDON.

Built by Special Subscription; Foundation Stone Laid June 11, 1866; Opened May 4, 1869.

74-3-21

Ayer 10433

AYER
420
B58 J7
1886